

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

лены против одной конкретной личности, и охватывают определенный период в истории Франции – период правления кардинала Мазарини, сопровождавшегося таким движением как Фронда.

Список использованных источников

1. Э. Дешодт. Людовик XIV. М.: «Молодая гвардия», 2011. С. 12–33.
2. Жюль Мазарин. URL: http://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Jules_Mazarin/132464 (дата обращения 20.05.2018).
3. Малов В.Н. Парламентская Фронда: Франция (1643–1653). Ин-т всеобщ, истории РАН. М.: Наука, 2009. 497с.
4. Жуков Е.М. Советская историческая энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1974. Т. 15.

Сведения об авторах:

Игнатикова М.А. – студентка 3 курса факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Anya32masha13@mail.ru.

Левина А.С. – студентка 3 курса ФИЯ Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Nasta-Lexina97@mail.ru

А.С. Левина, М.А. Игнатикова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

МАЗАРИНАДЫ КАК ЖАНР ПОЛИТИЧЕСКОГО ПАМФЛЕТА

Аннотация. Работа посвящена мазаринадам – политическим памфлетам во Франции XVII века. Рассматриваются вопросы: тематика мазаринад, их авторы, причины возникновения, а также существующие коллекции мазаринад.

Ключевые слова: мазаринада, Фронда, политический памфлет, коллекции мазаринад.

В истории Франции XVII век известен как век абсолютизма, который связан с такими государственными деятелями как Людовик XIII, Людовик XIV, королева Анна Австрийская, кардиналы и первые министры Ришелье и Мазарини. Именно с именем последнего связано появление *мазаринад* – объекта рассмотрения в данной статье.

После смерти Людовика XIII в 1643г. по Франции прокатывается волна мятежей, начинается новая гражданская война – Фронда (1648–1653). «Фронда» (фр. La fronde) – «праща», то есть метательное холодное оружие наподобие рогатки, которое использовали бунтовщики [1]. Как в городах, так и в сельской местности вспыхивают антиналоговые выступления. Основной причиной являлась политическая ситуация. Тридцатилетняя война (1618–1648 гг.) и связанные с ней военные расходы повлекли рост налогов, что привело к истощению деревни. Это вызвало многие крестьянские восстания. Фронда выпала на время малолетства Людовика XIV и регенства Анны Австрийской. В этих исторических событиях ключевую роль играл итальянец Джулио Мазарини, кардинал и первый министр Франции (в 1643–1651 и 1653–1661гг.). Его налоговая политика вызывает бурную реакцию в виде повсеместных восстаний, а также в виде множества памфлетов. В этот период возникают *мазаринады* (франц. mazarinades) – публицистические произведения во Франции времен Фронды. Первые памфлеты подобного типа появились в октябре 1648 г., однако сам термин «мазаринада» сформировался после публикации в марте 1651 г. одноимённой сатирической поэмы Поля Скаррона (1610–1660). Поэт был одним из идеологических противников Мазарини. Сейчас термин «мазаринада» используется историками применительно ко всем публицистическим произведениям периода Фронды, вне зависимости от персоны, в поддержку или против которой они были направлены. К мазаринадам также относят весь корпус официальных документов правительства: ордонансы, постановления, эдикты [2]. Мазаринады выходили в свет в самых различных формах – трактаты, речи, песни, поэмы, сатирические сочинения, реальные и во-

ображаемые письма, официальные документы, диалоги, рассказы. Так же они представляли в форме стенных плакатов, листовок, рисунков, карикатур, литографий и т.д. [6]. Уже в период Фронды тексты начали собирать и объединять в сборники, которые включали порой сотни документов. Большая часть мазаринад выпускалась анонимно или под псевдонимами, например, «Елизавета замарашка» «Elizabeth Saleté», «Нищета гонимая властями» «La misère Persécutée» и т.д. [2]. Среди известных авторов мазаринад называют П. Скаррона, кардинала Реца, О. Патрю, И. Лаффема и других. Некоторые подписаны великими писателями того времени, такими как Сирано де Бержерак, Ларошфуко. Многие мазаринады выражали требования буржуазии, наиболее радикальные – интересы народных масс [4]. Никогда ещё волнение и пропаганда не достигали такой силы. Число памфлетов-мазаринад превысило пять тысяч, а распространением их в Париже занималось около сотни человек. На смену публичным речам пришло перо, острие которого было направлено против Мазарини и королевы [5]. Адресатами памфлетов чаще всего также являются малолетний король Людовик XIV, принц Луи Бурбон-Конде, герцог Франсуа де Бофор. По мнению В. Н. Малова, огромное количество памфлетной литературы вызвало не столько намерение прогнать иностранного кардинала, сколько экономические причины [3]. Налоговая политика нового кардинала привела к появлению огромного количества сочинений сатирического характера, направленных как против государственного строя в целом – абсолютизма, так и против самого Мазарини. Хотя большинство из мазаринад носило антиабсолютистский характер, к их числу относились также памфлеты, защищавшие абсолютизм.

Множество библиотек во Франции и по всему миру имеют в своих фондах мазаринады. Наиболее важная коллекция хранится в библиотеке Мазарини. Библиотека Мазарини (La Bibliothèque Mazarine) является старейшей публичной библиотекой Франции, располагающей самой большой в мире коллекцией мазаринад. Всего выявлено около 5500 публицистических произведений того периода. Они включают печатные тексты от 2 до 80 страниц, злободневного содержания [7]. Эти коллекции мазаринад появились благодаря кардиналу. Библиотека изначально была частным собранием книг Мазарини, который был известным библиофилом. Именно он был небезразличен к памфлетам и «бережно собирал их» [8]. В России коллекции мазаринад хранятся в Государственной Публичной Исторической Библиотеке России, в Центре социально-политической истории (г. Москва), богатые коллекции также имеются в Государственной библиотеке имени В.И.Ленина (г.Москва) и в Государственной библиотеке имени Салтыкова-Щедрина (г. С.-Петербург). Мазаринады, хранящиеся в фонде Научной библиотеки Томского государственного университета, являются оригинальными изданиями XVII века. Документы были привезены в Томск в составе книжного собрания графа Г.А. Строганова. Они представляют собой 12 искусственных сборников, или конволютов [2].

Итак, мазаринады – это политические памфлеты XVII века, имеющие целью критику кардинала Мазарини. Форма и содержание были разнообразны: от стихотворных доносов и сплетен до пьес и философских размышлений. Выступая одним из способов общественного протеста, мазаринады являются сегодня важным историческим источником. Они отражают народное сознание и идейные разногласия того времени. Памфлеты составляют богатые коллекции в библиотеках по всему миру.

Список использованных источников

1. Арзаканян М.Ц., Уваров П.Ю. История Франции: учебник для вузов. М.: Дрофа, 2005. 474 с.
2. Крупцева О.В. Собрание мазаринад в Томске // Документ: история, теория, практика: сборник материалов V Всероссийской научно-практической конференции. Томск, 2012. С. 290–294.
3. Малов В.Н. Фронда Вопросы истории. 1986. № 7. С. 76–87.
4. Советская историческая энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1965. 504 с. Т. 8.
5. Ферро М. История Франции (Пер. с фр. Histoire de France. Marc Ferro). М.: Весь Мир, 2015. 832 с.
6. Центр социально-политической истории: единый электронный каталог. URL: <http://filial.shpl.ru/kollektsii> (дата обращения: 20.05.2018).

7. Коллекция мазаринад: гос. пуб. ист. библи. России. URL: http://www.shpl.ru/readers/today_library_open/kolleksiya_mazarinad (дата обращения: 20.05.2018).

8. Bibliothèque Mazarine. URL: <https://www.bibliotheque-mazarine.fr/fr/connaitre-la-bibliotheque-mazarine/histoire> (дата обращения: 20.05.2018).

Сведения об авторах:

Левина Анастасия Сергеевна – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Nasta-Levina97@mail.ru

Игнатикова Мария Андреевна – студентка факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: Anya32masha13@mail.ru

М.В. Можаров

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОГО ДИСКУРСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются лексико-стилистические особенности военного дискурса китайского языка. Описываются характерные черты терминологических единиц военного дискурса, а также стилистические особенности перевода военного китайского языка.

Ключевые слова: военный дискурс, китайский язык, военный перевод, военная терминология.

Военному переводчику в своей профессиональной деятельности необходимо постоянно работать с военными документами и материалами, которые представляют собой военно-политические, военно-публицистические, военно-научные и военно-технические материалы, указы и постановления военных ведомств, управления; боевые, строевые уставы и ТТХ технических средств армии. В связи с этим переводчику необходимо выбрать правильную стратегию перевода и провести предпереводческий лексический анализ документа, но для этого он должен обладать компетентными знаниями о структуре и составе военного лексического фонда китайского языка [1].

В большинстве своем лексику военно-терминологического фонда принято подразделять на три группы:

1) военную терминологию, которая обозначает понятия, связанные с вооруженными силами того или иного государства, военным делом, методами и приемами ведения боевых действий;

2) военно-техническую терминологию, в которую входят термины, связанные с научно-технической сферой;

3) сленг, который широко представлен во всех вооруженных силах мировых держав и Китай в частности, и представляет собой особый прием для наименования предметной базы (единиц вооружения и военной техники) [2].

Следовательно, можно сделать вывод, что термины составляют основу лексического фонда военного языка, поэтому необходимо определить характеристики лексических единиц терминологического фонда [3].

В общем и целом, характерными чертами термина военно-технической лексики являются:

1) ясность и точность;

2) однозначность в рамках военно-технической сферы;

3) термин должен обозначать одно понятие;

4) краткость;

5) обладание продуктивной (деривационной) способностью;

6) универсальность.

Адекватный перевод документов, указов и распоряжений напрямую зависит от достоверного перевода военно-технической терминологии, которая несет в себе наибольшую смысловую